

俄語簡易讀物 丘克和蓋克

• 俄語簡易讀物 •



Чук и Тек

丘克和蓋克

А. Гайдар 著

商 務 印 書 館

НЗ59.4/7

俄语简易读物

Чук и Тек

丘克和盖克

А. Гайдар 著

韦威华注释



商务印书馆

1964年·北京

俄語簡易讀物
丘克和蓋克
А. Гайдар 著
韋威華注釋

商 務 印 書 館 出 版

北京復興門外翠微路

(北京市書刊出版業營業許可証出字第107號)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

北京新华印刷厂印刷

新华储运公司家属装订厂装订

統一書号：9017·429

1963年8月初版

开本787×1092 1/44

1964年10月北京第2次印刷

字数44千字

印张1 14/22

印数10,001—40,000册

定价(10) 0.22元

本书注释中所用的略語

[未]	未完成体動詞	<轉>	轉義
[完]	完成体動詞	<俗>	俗語
[副]	副詞	<旧>	旧時用語
[复]	名詞复数	<粗>	粗野語
[感]	感叹詞	<諷>	諷刺語
[前]	前置詞	<不贊>	含有不贊成意思的用語
[共]	共性名詞		
[集]	集合名詞	<軍>	軍事用語
[語气]	語气詞		
[插語]	插入語		

說 明

《丘克和盖克》是苏联儿童文学作家盖达尔的名著，内容生动有趣，文字也比较浅易，现在将这部作品的原文（节本）附以词汇及语法注释，作为初学俄语者课外阅读材料和自学读物。

本书俄文选自 Внечлассное чтение для нерусских школ, часть I, Учпедгиз—1956.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Письмо с Синих гор.....	3
2. Телеграмма	10
3. В поезде	18
4. Отец не вышел встречать!	25
5. Через тайгу к Синим горам	28
6. «Разведывательно-геологиче- ская база номер три».....	33
7. «Вот тебе и приехали!».....	37
8. «Отвечайте, мучители!».....	39
9. Злой дядька.....	44
10. Одни в тайге	47
11. Страшная тревога	51
12. Сундук с тряпьем	56
13. Добрый чудака.....	60
14. Новогодняя ёлка	62
15. Самое громкое ура!	65

СОДЕРЖАНИЕ

1. Письмо с Синих гор.....	3
2. Телеграмма	10
3. В поезде	18
4. Отец не вышел встречать!	25
5. Через тайгу к Синим горам	28
6. «Разведывательно-геологиче- ская база номер три».....	33
7. «Вот тебе и приехали!».....	37
8. «Отвечайте, мучители!».....	39
9. Злой дядька.....	44
10. Одни в тайге	47
11. Страшная тревога	51
12. Сундук с тряпьем	56
13. Добрый чудак.....	60
14. Новогодняя ёлка	62
15. Самое громкое ура!	65

本书注释中所用的略語

[未]	未完成体動詞	<轉>	轉義
[完]	完成体動詞	<俗>	俗語
[副]	副詞	<旧>	旧時用語
[复]	名詞复数	<粗>	粗野語
[感]	感叹詞	<諷>	諷刺語
[前]	前置詞	<不贊>	含有不贊成意思的用語
[共]	共性名詞		
[集]	集合名詞	<軍>	軍事用語
[語气]	語气詞		
[插語]	插入語		

1. ПИСЬМО С СИННИХ ГОР

Жил человек в лесу возле Синних гор.¹ Он много работал, а работы не убавлялось, и ему нельзя было уехать домой в отпуск.²

Наконец, когда наступила зима, он совсем заскучал, попросил разрешения у начальника и послал своей жене письмо, чтобы она приезжала вместе с ребятами к нему в гости.³

Ребятишек у него было двое — Чук и Гек.⁴

А жили они с матерью в далёком огромном городе, лучше которого нет на свете.⁵

1. возле [前+二格] 靠近, 近旁. 2. убавляться [未] 减少, 缩减. отпуск 休假, 假期. 3. заскучать [完] 寂寞起来. ребяташки [复] <俗> (ребята 的指小表爱) 小孩. в гости 作客. разрешения (許可) 是 попросил 的第二格补語; 有些表示願望或追求的動詞 (例如 просить 請求, ждать 等待, искать 寻找), 客体可以用第二格或第四格; 当客体是泛指的事物或由抽象名詞表示时, 用第二格, 例如: просить прощения (請求原諒); искать помощи (尋求帮助). 当客体是动物或确指的事物时, 用第四格. Он попросил свою книгу обратно. (他要回自己的书.) 4. двое [数] 两 (个), 二. 5. 后句是无人称句, 謂語由 нет 表示; 与 нет 連用表示 “沒有” 的事物的第二格补語 города 省略. 形容詞比較級 лучше 用作非一致定語, 說明省略了 города. которого 是 лучше 的比較对象.

Днём и ночью сверкали над башнями этого города красные звёзды.¹

И, конечно, этот город назывался Москва.²

Как раз в то время, когда почтальон с письмом поднимался по лестнице, у Чуча с Гёком был бой.³ Короче говоря, они просто были и дрались.⁴

Только что оба эти брата, стукнув по разу друг друга кулаками, собирались стукнуть по второму, как загремел звонок.⁵ Они подумали, что пришла их мама.

Оба брата мигом вытерли слёзы и бросились открывать дверь.⁶

1. башня 塔, 钟楼. 2. Москва 是第一格, 与 назывался 連用作謂語. 与系詞 называться 連用作謂語的表語一般用第五格, 但如果是表示地理名称的名詞, 也可以用第一格. 3. как раз 正好, 恰恰. почтальон 投遞員, 邮遞員. лестница (詞中 т 不发音) 梯子, 樓梯, 台阶. бой 战斗, 作战. в то время, когда...“当...时”这种类型的句子中, 带 когда 的句子是時間从属句, 揭示主要句中用作時間狀語的指示詞 в то время 的具体意义. 4. короче 是副詞 коротко “短”的比較級. говоря 是 говорить 的副動詞, 这里 короче говоря “簡單說來, 簡而言之”用作插入語. просто [語] 簡直是, 只是. выть [未] 痛哭, 嚎叫. драться [未] 打架. 5. оба “两个”是集合數詞, 它有性的区别: 阳性、中性为 оба, 阴性为 обе. 6. мигом [副] <口語> 剎那間, 一眨眼. вытереть [完] 过去时 вытер, вытерла ... (去 -еть, 单数阳性不用 -л) 擦掉, 擦干淨. слеза 眼泪.

Но, оказывается, это была не мать, а почтальон, который принёс письмо.¹

Тогда они закричали:

— Это письмо от папы! Да, да, от папы! И он, наверное, скоро приедет.²

Тут, на радостях, они стали скакать, прыгать и кувыркаться по пружинному дивану.³ Потому, что хотя Москва и самый замечательный город, но когда папа вот уж целый год как не был дома, то и в Москве может стать скучно.

И так они развеселились, что не заметили, как вошла их мать.⁴

Она очень удивилась, увидав, что оба её прекрасных сына, лёжа на спинах, орут и колотят каблуками по стене, да так здорово, что трясутся картины над

1. оказываться [未] 原来是, 结果是, 发现是; 这里用作插入語. 本句主語是 это, 謂語是 была не мать, а почтальон, 这里的 была 不与主語 это 一致. 主語是 это, 謂語 (表語) 是第一格名詞时, 系詞 быть 在性、数上与表語一致, 而不与主語 это 一致, 例如: Это был первый бой. 这是第一次的战斗. 2. наверно 或 наверное [插語] 大約, 大概. 3. скакать [未] 跳, 跳越. прыгать [未] 跳跃, 跳动. кувыркаться [未] 翻筋斗. пружинный 彈簧的. диван 长軟椅, 长沙发. на радостях 用作原因狀語. 4. развеселиться [完] 快活起来, 开心起来.

диваном и гудит пружина стенных часов.¹

Но когда мать узнала, отчего такая радость, то сыновей не заругала.²

Она только турнула их с дивана.³

Кое-как сбросила она шубку и схватила письмо, даже не стряхнув с волос снежинок, которые теперь растаяли и сверкали, как искры, над её тёмными бровями.⁴

1. удивиться [完] 覺得奇怪, 大吃一惊. увидав 是 увидать [完] “看見” 的副動詞. лёжа 是 лежать [未] “躺着” 的副動詞. лежать на спинах 仰面躺着. орут 是 орать [未] <口語> “大喊, 叫嚷” 的复数第三人称. колотить [未] 用力打, 搥. каблук 鞋后跟. здорово [副] <俗> 很厉害. трясётся 是 трястись [未] “搖摆, 晃动, 发抖” 的复数第三人称. гудеть [未] 发嗡嗡声, 嗡嗡响. 2. отчего [副] 为什么, 什么原因. сыновей 是 сын “儿子” 的复数第二(四)格. заругать [完] 罵起来; <俗> 大罵, 痛罵. 第三句 (то) сыновей не заругала 是主要句; 其中 то 是連接詞, 与 когда 呼应; 主語 (мать) 省略. 第一句 когда мать узнала 是時間从屬句, 說明第三句. 第二句是補語从屬句, 說明第一句; 其中 радость 是主語, 謂語 (例如 появилась 或 чувствует) 省略; отчего 是原因狀語, 又是用作連接補語从屬句的關聯詞. 3. турнуть [完] 趕出, 撵走. 4. кое-как [副] <口語> 漫不經心. сбросить [完] 拋下; (一下子) 脫下. шубка 是由 шуба “皮短大衣” 加后綴 -к 構成的指小形式. стряхнув 是 стряхнуть [完] “抖掉, 拂去” 的副動詞. волос (复数变格: волоса, волос ...) 头发. снежинка “雪花” 是由 снег “雪” 加后綴 -инк- (г 与 ж 交替) 构成. искра 火花, 星光. бровь [阴] 眉毛.

Чук и Гек внимáтельно следи́ли за её ли́цом.¹

Снача́ла мать нахму́рилась, и о́ни нахму́рились то́же.² Но пото́м она́ заулыба́лась, и о́ни реши́ли, что э́то письмо́ весёлое.

— Оте́ц не прие́дет, — откла́дывая письмо́, сказа́ла мать, — у него́ ещё мно́го рабо́ты, и его́ в Москвú не отпу́ска́ют.³

Обма́нутые Чук и Гек расте́рянно гля́нули друг на дру́га.⁴ Письмо́ оказа́лось са́мым что ни на есть распе́чальным.⁵

О́ни ра́зом наду́лись, засопе́ли и серди́то посмотре́ли на мать, кото́рая неизвёстно чему́ улыба́лась.⁶

1. следи́ть [未] за кем-чем 观察, 注視. 2. нахму́риться [完] 皺眉, 現出阴郁的神色. 3. откла́дыва-
вая 是 откла́дывать [未] “放在一旁, 擱在旁边”的副
动詞. отпу́ска́ть [未] 准...走开, 准假; не отпу́ска́ют
用复数第三人称, 因为是不定人称句謂語. 4. обма́нутые
“被蒙騙的”. 是 обма́нуть [完] “哄, 騙, 逗弄”的过去
时被动形动詞 расте́рянно [副] 慌张地, 心慌意乱. друг
на дру́га 是 гля́нули (на кого́-что) 的补語. 5. ока-
за́ться [完] (ока́зываться [未]) 原来是, 結果是.
что ни на есть ... <俗> 再...沒有的; 最...不过的, 例如:
са́мый что ни на есть красивый 最美不过的. рас-
пе́чальным “悲伤的; 令人失望的” 是第五格, 与系詞 ока-
за́лось 連用作謂語. 6. ра́зом [副] 一下子, 一气. на-
ду́ться [完] <轉, 口語> 噘嘴. засопе́ть [完] <俗>
开始从鼻子里发出喘息声. чему́ 是 улыба́лась 的第三格
补語, 表示 “对...微笑.”

— Он не прие́дет, — продолжа́ла мать, — но он зо́вет нас всех к себе́ в го́сти.¹

Чук и Гек спры́гнули с дива́на.²

— Он чу́дак-челове́к, — вздохну́ла мать. — Хорошо́ сказа́ть — в го́сти!³ Бúдто бы э́то сел на трамва́й и пое́хал...⁴

— Да, да, — бы́стро подхва́тил Чук, — раз он зо́вет, так мы сяде́м и пое́дем.⁵

— Ты глúпный, — сказа́ла мать.⁶ — Туда́ е́хать ты́сячу и ещё́ ты́сячу киломе́тров по́ездом.⁷ А потóм в сана́х ло-

1. зо́вет 是 звать [未] “叫; <口語> 請”的单数第三人称。2. спры́гнуть [完] с чего 跳下。3. чу́дак 古怪的人。чу́дак-челове́к 中, чу́дак 起同位語作用, 說明 челове́к. хорошо́ сказа́ть 是无人称句, 謂語由副詞 + 動詞不定形式表示。后句 в го́сти 是不完全句, 其中謂語 (例如 приезжа́йте) 省略, 后句补充、揭示前句的内容。4. бúдто бы [連] 仿佛是, 好像是。сел 是 сесть [完] “坐”的过去时单数阳性。本句主語 ты (含有概括意味) 省略。5. подхва́тить [完] 托住; <轉> 响应, 拥护。сяде́м 是 сесть [完] “坐”的复数第一人称。раз он зо́вет 是条件从属句, 主要句中的 так 与从属句中的連接詞 раз <口語> “既然”呼应。6. глúпный 愚蠢的, 糊涂的; [名] 傻瓜。7. киломе́тр 公里。本句是无人称句, 謂語由動詞不定形式 е́хать 表示, 含有“需要”的意味, 相当于 на́до е́хать. ты́сячу и ещё́ ты́сячу киломе́тров 用作度量程度状語。по́ездом 是第五格, 表示行为方式、工具的意义。

пшадьмй чёрез тайгу.¹ А в тайгё наткнётся на вóлка или на медвёдя.² И что ёто за стрáнная затёя!³ Вы тóлько подúмайте сáми!

— Гей-гей! — Чук и Гек не дúмали и полсекúнды, а в оди́н гóлос заяв́или, что они́ реши́ли ёхать не тóлько тýсячу, а дáже сто тýсяч киломётров.⁴ Им ни-чегó не стрáшно.⁵ Они́ хрáбрые.⁶ И ёто они́ вчёрá прогна́ли камн́ями заскоч́ив-

1. сáни [复] 雪橇. лошадьмй 是 лóшадь [阴] “馬”的复数第五格; тайгá (泰加) 大森林. 本句是不完全句, 謂語 (例如 нáдо ёхать) 省略. в сáнях 和 лошадьмй 表示行为方式、工具的意义, 而 лошадьмй 同时起定語作用, 說明 сáнях. 2. наткнётся [完] (突然) 碰到. 本句沒有主語, 謂語用单数第二人称, 含有泛指人称意味. 3. стрáнный 奇怪的, 古怪的. затёя (无必要的、多余的) 想出来的事, 举动. Что за 在感叹句中起情感强調語气詞作用, 例如: Что за чудёсный человек он! 他是一个多么出色的人啊! 4. Гей [感] 嘿, 嗨. полсекúнды 半秒钟; 是单数第二格, 用作度量程度状語; 度量程度状語一般 (在肯定句中) 用第四格, 但說明否定句中謂語的度量程度状語則常用第二格. 5. 本句是无人称句, 謂語由短尾形容詞中性 не стрáшно 表示; 有些謂語由短尾形容詞中性表示的句子, 肯定句时是人称句, 构成否定句时, 变成无人称句, 例如: Это извёстно. 这是已經知道的 (人称句). Ничегó неизвёстно. 什么也不知道 (无人称句). им 是 они́ 的第三格, 表示无人称句主体. 6. хрáбрый 勇敢的, 大胆的; [名] 勇敢的人.

шую во двор чужую собаку.¹ И так они говорили долго, размахивали руками, а мать сидела молча, всё их слушала, слушала.² Наконец рассмеялась, схватила обоих за руки, завертела и свалила на диван.³

Знайте, она давно уже ждала такого письма, и это она только нарочно поддразнивала Чюка и Гека, потому что весёлый у неё был характер.⁴

2. ТЕЛЕГРАММА

Прошла целая неделя, прежде чем мать собрала их в дорогу.⁵ Чук и Гек времени даром⁶ не теряли тоже.

1. прогнать [完] 赶走. заскочившую 是 заскочить [完] “跳进” 的过去时主动形动词单数阴性第四格, 说明 собаку. 2. размахивать [未] чем 来回摆动, 挥动. молча [副] 不作声地, 默默地. всё [副] <口語> 总是, 老是, 一直. 3. рассмеяться [完] 笑起来. схватить [完] кого 抓起; схватить кого за руки 抓住...的手. завертеть [完] 旋轉起来, 轉动起来. свалить [完] 推倒. обоих 是 оба (用作名詞, 表示“两个人”) 的第四格, 用作 схватила 的直接补語. 4. нарочно [副] (詞中 ч 发 ш 音) 故意, 开玩笑地. поддразнивать [未] <口語> 模仿着嘲弄. знайте 是 знать 的命令式, 这里用作插入語. 5. прежде чем [連] “在...以前”, 是時間連接詞, 連接時間从属句. собрать кого в дорогу 給...收拾上路的行装. 6. даром [副] <口語> 白白地.

Чук смастерил себе кинжал из кухонного ножа, а Гек разыскал себе гладкую палку, забил в неё гвоздь, и получилась пика, до того крепкая, что если бы чем-нибудь проколоть шкуру медведя, а потом ткнуть этой пикой в сердце, то, конечно, медведь сдох бы сразу.¹

Наконец все дела были закончены. Уже запаковали багаж.² Приделали второй замок к двери, чтобы не обокрали квартиру вору.³ Вытряхнули из шкафа остатки хлеба, муки и крупы, чтобы не развелись мыши.⁴ И вот мать уехала на вокзал покупать билеты на вечерний завтрашний поезд.

1. смастерить [完] <口語> 造, 自己(用手)做. кинжал 短剑. кухонный 厨房的. ножик 小刀. разыскать [完] 找到. палка 木棍, 棒. пика 矛, 长缨枪. крепкий 牢固的, 结实的. проколоть [完] 刺穿, 刺伤. шкура 带毛的皮. ткнуть [完] чем во что <口語> 戳, 刺. сдох 是 сдохнуть [完] <粗> = медохнуть “(禽兽等) 死” 的过去时单数阳性. 2. запаковать [完] 包装. багаж 行李. 本句是不定人称句. 3. приделать [完] что к чему 把...安在...上. замок 锁. обокрасть [完] 偷去, 偷窃. вор 窃贼, 小偷儿. 4. вытряхнуть [完] 抖掉. крупa <集> 米, 麦粒. развелись 是 развестись [完] “繁殖起来, 孳生起来; <轉> 不贊, 多量出现” 的过去时复数.